

www.ketab.ir

خدای کشتار و بلا فیگورا

یاسمینا رضا
ترجمه‌ی پویا وکیل زاده





سرشناسه	Reza, Yasmina رضا، یاسمینا، ۱۹۵۹ - م.
عنوان و نام پدیدآور	خدای گشتار و بلا فیگورا / یاسمینا رضا ؛ ترجمه‌ی پویا وکیل‌زاده
مشخصات نشر	تهران: شب‌خیز، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	۱۶۰ ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۲۳-۱-۶
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبیا
یادداشت	کتاب حاضر ترجمه‌ی دو نمایشنامه با عناوین "Le dieu du carnage" و "Bella figura" می‌باشد.
موضوع	نمایشنامه‌ی فرانسه -- قرن ۲۰ م.
موضوع	French drama -- 20th century
شناسه‌ی افزوده	مترجم، ۱۳۶۳، Pouya، Vakilzadeh، «وکیل‌زاده، پویا»
رده‌بندی کنگره	PQ۲۶۶۷
رده‌بندی دیوئی	۸۴۲/۹۱۴
شماره‌ی کتابشناسی ملی	۵۸۲۶۷۱۷



Le Dieu du carnage & Bella Figura

Yasmina Reza

خدای کشتار و بلا فیگورا

نویسنده یاسمینا رضا
مترجم پویا وکیل زاده
طراح جلد حبیب رضایی

چاپ اول: ۱۳۹۸، ۵۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۲۳-۱-۶

قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان

نشر شبخیز: تهران، انتهای اشرفی اصفهانی، خیابان نفت، پلاک ۴۴، واحد ۲۲

تلفن: ۴۴۸۷۰۴۲۶

Email: nashreshabkhiz@gmail.com

[nashreshabkhiz](https://www.instagram.com/nashreshabkhiz) 

هر گونه استفاده و اجرا از تمام یا بخشی از این نمایش نامه منوط به اجازه‌ی کتبی مترجم و ناشر است.

فهرست

۷ یادداشت مترجم

۹ خدای کشتار

۷۷ هنر زندگی در کنار هم (درباره‌ی خدای کشتار)

۸۳ بلا فیگورا

۱۵۷ یاسمینا رضا: تأثیر یک تصویر خوب (درباره‌ی بلا فیگورا)

یادداشت مترجم

در اوایل پاییز ۱۳۹۷ تصمیم گرفتم گروهی را در دانشگاه شیراز پایه‌ریزی کنم که هدفش اجرا و پژوهش در زمینه‌ی اجرا در حیطه‌ی ادبیات فرانسه باشد، و البته به زبان فرانسوی؛ گروهی با ساختار صحیح که بتواند سال‌ها فعالیت کند و دانشجویان مشتاق دپارتمان زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه شیراز را سیراب نماید. شرایط آن گونه که باید پیش نرفت و نهایتاً به پیشنهاد دوست عزیزم جناب آقای محمدعلی مسجدی، مدیر وقت خانه‌ی هنر شیراز، این گروه در خانه‌ی هنر شیراز تشکیل شد و به پیشنهاد اعضاء گروه «آبازور» نام گرفت. در ابتدا هدف اصلی از تشکیل گروه آبازور پژوهش بود و آشنایی بیشتر با نمایش‌نامه‌های فرانسوی و لذت بردن از خوانش فرانسوی، و البته حضور روی صحنه دور از دسترس به نظر می‌رسید، ولی شوق و اشتیاق اعضاء گروه و جدیت ایشان در تمرین‌ها باعث شد که مسیر پیشرفت را خیلی زودتر از حد تصور طی کنیم؛ کار اول ما که بر صحنه‌خوانی نمایش‌نامه‌ی *خدای گشتار* به زبان فرانسوی بود بعد از چند ماه تمرین به روی صحنه رفت: یک اجرا در خانه‌ی هنر شیراز، دو اجرای بزرگ در سالن استاد پورشکیمی شیراز، یک اجرا در موسسه‌ی رنگاهنگ بوشهر و نهایتاً با حمایت سفارت فرانسه دو اجرا در گالری مارکوف تهران.

ترجمه‌ی نمایش‌نامه‌ی *خدای گشتار* که اکنون در دستان شماست، یکی از نتایج چندین ماه تمرین گروه آبازور است. با توجه به این که اجرای ما با بالانویس فارسی

همراه بود تا مخاطبان غیر فرانسوی زبان هم از آن بهره ببرند، بر آن شدید تا با ترجمه‌ی مستقیم متن اصلی از زبان فرانسوی کار خود را تکمیل کنیم. بر خود واجب می‌دانم که از اعضای اولیه‌ی گروه آباژور، نه فقط برای همراهی در ترجمه، بلکه برای اعتماد به من و حضور در این گروه تشکر و قدردانی کنم: خانم شادی مشایخی، خانم آریتا منتظری، خانم ساحل وهابی و آقای پیام خرامش. بی‌شک همراهی و دلگرمی این عزیزان، مهم‌ترین عامل موفقیت گروه آباژور بود.

و اما در مورد ترجمه‌ی نمایش‌نامه‌ی *بلا فیگورا*؛ قرار بر این بود که کار دوم ما، بر صحنه‌خوانی این اثر باشد که به دلایلی برنامه‌ی گروه تغییر کرد، ولی چون بنا به تجربه‌ی کار قبلی، ترجمه‌ی این اثر را آغاز کرده بودم، تغییر برنامه‌ی گروه مانع از آن نشد که این ترجمه را نیمه‌کاره رها کنم.

پس از پایان ترجمه‌ی این دو نمایش‌نامه، به واسطه‌ی مهربانی دوست عزیزم جناب آقای سعید رضا خوش‌شانس، شرایط چاپ و نشر کتاب فراهم شد و تصمیم بر آن شد که به علت وضعیت فعلی کاغذ و مشکلات دیگر، هر دو نمایش‌نامه در یک جلد کتاب به چاپ برسد تا با هزینه‌ی کمتری در اختیار مخاطبان قرار گیرد. در پایان بر خود لازم می‌دانم از تمامی بزرگوارانی که قبلاً این آثار را ترجمه کرده‌اند رخصت بطلبم و همچنین از همه‌ی مخاطبان عزیز بابت کاستی‌های موجود در ترجمه پوزش بخواهم؛ امیدوارم با ارسال دیدگاه خود، اینجانب را برای بهتر کردن ترجمه‌های بعدی یاری فرمایید.

پویا و کیل زاده

تابستان ۱۳۹۸